



Compte rendu de la conférence téléphonique du comité des activités de traduction du 2006- 04-03

Étaient présents :

- Adam Skorek
- Éric Holdrinet
- Marc Provencher
- Jean Desrosiers
- Christian Pépin

Afin de mieux se positionner face aux besoins de traduction des membres IEEE une conférence téléphonique a été tenue. Voici les principaux points discutés :

- La traduction s'effectuant à l'heure actuelle se situe au niveau des résumés ou courts textes et se fait par l'Éditeur lui-même. Cependant pour les articles techniques il n'y a pas de traduction effectuée à l'heure actuelle. Par exemple, pour la revue canadienne on insère seulement les articles reçus en français. On ne traduit pas ceux soumis en anglais. Il serait donc bon d'inciter les auteurs à soumettre leur article en français lorsque c'est possible.
- Notre comité s'implique dans la traduction associée à la partie française du site web de la région-7. Christian Pépin est responsable de la partie française en support à Bob Alden et Ahsan Upal.
- Depuis la réunion de Saskatoon nous faisons partie du groupe PCC (Publications and Communications group). Om Malik responsable de ce groupe m'a confirmé récemment que nous sommes intégrés à leur charte.
 - La charte modifiée est disponible sur le site www.ieee.ca/administration/ dans la section pour volontaires seulement.
 - Nous ne traduirons pas cette charte en français car elle n'est pas disponible au grand public en général.
 - La structure du comité est conservée.
- Nous avons une banque de traducteurs volontaires. Cependant il semble que Bob Alden en possède une aussi. On verra à regrouper toutes les banques de volontaires dans une seule. Christian Pépin contactera Bob Alden pour avoir sa banque et nous maintiendrons ensuite une seule banque commune. Il faudrait faire de la publicité afin d'en recruter beaucoup plus car à l'heure actuel la banque est presque vide.
- Les traductions faites par des professionnels est de haute qualité, mais généralement très coûteuse. Alors, on privilégie l'utilisation de volontaires, mais



Minutes of the Translation Activities Committee conference call of 2006-04-03

Attendees :

- Adam Skorek
- Éric Holdrinet
- Marc Provencher
- Jean Desrosiers
- Christian Pépin

In order to have a better understanding of the needs for IEEE members about Bilingual Services, a conference call was held. Here are the main points discussed:

- The translation being carried out at the present time is done for summaries or short texts and is done by the Editor himself. However for the technical articles there is no translation carried out at the present time. For example, for the Canadian review we put only the articles received in French. We not translate those received in English. Thus, it would be wise to encourage the authors to submit their article in French when it is possible.
- Our Committee is involved in the translation of the French section of the Web site of the Region-7. Christian Pepin is responsible of the French part in collaboration with Bob Alden and Ahsan Upal.
- Since Saskatoon Meeting, the Translation Committee comes under the Publications and Communications group. Om Malik, the Chair for this group confirmed that we are integrated in their charter.
 - The modified charter is available on the web site www.ieee.ca/administration/ in the 'Volunteers only' section.
 - This charter will not be translated in French because it's not available to public.
 - The structure of the committee is preserved.
- We have a bank of translation volunteers. However it seems Bob Alden has some too. It would be wise to gather all the banks of volunteers in only one. Christian Pépin will contact Bob Alden to get his bank and we will maintain then only one bank. It would be necessary to make publicity in order to recruit much more translators because our database is almost empty.
- The translation done with professionals is of a high quality, but generally too expensive, but sometime it would be nice to use them for technical translation. Christian Pépin will build a bank of professional translators specialized in the fields of the IEEE.

quelques fois il serait bon de recourir à ceux-ci pour de la traduction technique. On demande donc à Christian Pépin de bâtir une banque de traducteurs professionnels spécialisés dans les domaines de l'IEEE. Christian Pépin fera donc le tour des membres du comité pour avoir des suggestions.

- On devrait maintenir un contact annuel avec nos traducteurs bénévoles en leur confiant de petites traductions.
- Pour récompenser les traducteurs bénévoles Jean Dérosiers propose que l'on leur fasse parvenir chaque année un petit cadeau (Certificat cadeau, stylo, gilet, ...). Jean Desrosiers proposera au cours des prochaines semaines un processus d'attribution de récompenses.
- Pour le budget, des fonds de 5 k\$ seront demandés encore et devront être utilisés efficacement :
 - Support aux bénévoles pour la traduction (Récompenses, certificat de mérite,..).
 - Aucune traduction d'articles techniques (sauf pour cas spécial avec un budget spécial selon l'importance du document).
 - Support du travail d'édition et de relecture.
 - Pour les traductions dans la revue IEEE Canada, on continuera de fonctionner avec accès à internet (liens). Mais le lien devra cependant être mis sur l'article.
- Adam Skorek propose de créer une bourse d'étude pour l'apprentissage du français afin de favoriser le bilinguisme chez les membres de l'exécutif. Il se renseignera sur la faisabilité d'une telle proposition (coût, autorisation, intérêt chez l'exécutif). Il reviendra sur ce point à prochaine réunion du comité.
- Adam Skorek et Marc Provencher proposent de se tourner vers la technique de vidéo-conférence pour la tenue des futures réunions de notre comité. Marc Provencher nous fera une proposition à la prochaine réunion.
- Il est aussi proposé de mettre à jour le glossaire du site web de traduction (Christian Pépin).

Objectifs à court terme

- 1) Développer une banque de traducteurs bénévoles (Christian Pépin)
- 2) Développer une banque de traducteurs professionnels (Christian Pépin)
- 3) Obtenir le budget requis (Christian Pépin)
- 4) Mettre en place un processus de récompense pour les traducteurs bénévoles (Jean Desrosiers)
- 5) Mettre à jour le glossaire du site web de traduction (Christian Pépin)
- 6) Organiser une autre conférence téléphonique en septembre 2006 (Christian Pépin)

Préparé par Christian Pépin, ing.
Comité des Activités de Traduction du R7
Email : cpepin@ieee.org

Christian Pépin will contact the members of the committee for suggestions.

- We should maintain annual contact with our translation volunteers by sending them small translations.
- To reward the translation volunteers Jean Dérosiers proposes that we send to them each year a small gift (gift certificat, pen, T-shirt,...). Jean Desrosiers will propose during next weeks a process for attribution of rewards.
- For the budgetary request, 5 k\$ will be required again and will be used to :
 - Effectively support volunteers for translation purposes (rewards, award certificat,...).
 - No commercial translation of technical articles will be undertaken (except for special case with a special budget according to the importance of the document)
 - Support for editorial work.
 - For translations in the IEEE Canadian Review, we will continue to operate with internet access (links). But the link will have however to be added on the article.
- Adam Skorek proposes to create a grant for French learning to support bilingualism among members of the executive. He will get information about the feasibility of a such proposal (cost, authorization, executive survey). He will come back on this point at the next committee meeting.
- Adam Skorek and Marc Provencher proposes to use videoconference for future committee meetings. Marc Provencher will make us a proposal on this issue at the next meeting.
- It is also proposed to update the glossary of the translation web site (Christian Pépin).

Short and mid-term objectives

- 1) To build a bank of translation volunteers (Christian Pépin)
- 2) To build a bank of professional translators (Christian Pépin)
- 3) To get required budget (Christian Pépin)
- 4) To put in place a process to reward the translation volunteers (Jean Desrosiers)
- 5) To update the glossary of the translation web site (Christian Pépin)
- 6) To organize another conference call in September 2006 (Christian Pépin)

Prepared by Christian Pépin, P.Eng.
R7 Translation Activities Committee
Email : cpepin@ieee.org

(English translation has not been verified by an English speaking person)